

Сосед-чекист советует отцу мальчика: “Тебе лучше бы уехать сейчас...Куда-нибудь в деревню в шалашик, – сено косить”. Заурядная внешне фраза отражена в переводе: “You’d better leave immediately...go to a village somewhere, or camp out, cut some hay maybe...” [3: 100]. Предложение же содержит явный намёк на популярный в советской истории факт пребывания Ленина в районе станции Разлив, где он, скрываясь от преследований правительства, жил в шалаше и продолжал работу над теорией и практикой революции.

Вероятной иронической аллюзией по поводу создания в СССР безнационального классового общества можно считать и фразу “Когда мы вышли из вагона на станции “Коминтерн” (Коммунистический Интернационал), пьяный ударил отца (еврея) по голове”.

В своей работе мы хотели еще раз подчеркнуть мысль о необходимости глубокого и вдумчивого отношения к переводу литературного произведения, прежде всего как к системному набору определенных знаков, в том числе и лингвокультурных. Однако понимание особенностей сложных семиотических систем, одной из которых и является текст, приводит нас к подтверждению аксиомы, автором которой является М.Бахтин: «Всякая система знаков (т.е. всякий «язык»), на какой узкий коллектив ни опиралась бы ее условность, принципиально всегда может быть расшифрована, т.е. переведена на другие знаковые системы (другие языки), следовательно, есть общая логика знаковых систем, потенциально единый язык языков... Но текст... никогда не может быть переведен до конца, ибо нет потенциального текста текстов» [1: 309].

БИБЛІОГРАФІЯ

1. Бахтин М.М. Проблема текста // Собрание сочинений. В 7-ми тт. – М., 1996. – С. 305-311.
2. Семёнов Ю.С. “Летом 37-го”. – [http: www.gribuser.ru/xml/fictionbook/2.0](http://www.gribuser.ru/xml/fictionbook/2.0)
3. The New Mystery, Plume Book, 1993, printed in the USA. – 187 p.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ

Олег Семенов – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри перекладу та загального мовознавства Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка.

Віктор Білоус – кандидат філологічних наук, ст. викладач Кіровоградського факультету менеджменту та бізнесу Київського національного університету культури та мистецтв.

Наукові інтереси: вплив екстралінгвіальних факторів на мову, порівняльна лексикологія, проблеми перекладу.

КОНТРОЛЬ КОМПЕТЕНЦІЇ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ З АРКУША МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

Леонід ЧЕРНОВАТИЙ (Харків, Україна)

Виходячи з аналізу особливостей усного перекладу, автор пропонує 100-бальну шкалу оцінювання його якості у майбутніх перекладачів, яка ґрунтується на врахуванні трьох параметрів: ступінь збереження головного змісту тексту оригіналу, мовна правильність та зовнішнє враження .

Basing upon the peculiarities of interpreting, the author suggests a 100-point scale to assess the quality of the future interpreters' professional competence in oral translation. The scale takes into account the degree of the source text basic information retention, the amount of language errors in the target text, as well as the overall impression.

Об’єктивне оцінювання усного перекладу (УП) студентів є суттєвою умовою успішного формування фахової компетенції майбутніх перекладачів, дослідження якої є актуальним, зважаючи на відсутність спеціальних досліджень, що враховували б умови навчання у ВНЗ України. Враховуючи обмежені рамки статті, у подальшому викладі ми зосередимося лише на проблемах оцінювання усного перекладу з аркуша (УПА). Відповідно до сучасних теорій [4: 9], таке оцінювання має ґрунтуватися на визначенні ступеня успішності реалізації принципу функціональної або динамічної еквівалентності, тобто ступеня відповідності усіх суттєвих ознак тексту перекладу (ТП) інтенції автора тексту оригіналу (ТО).

Існуючі системи оцінювання усного перекладу так чи інакше враховують ступінь збереження змісту ТО та якість оформлення ТП. Наприклад, на кафедрі теорії та практики перекладу англійської мови Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна (КТППАМ ХНУ) оцінювання УП до недавнього часу ґрунтувалося на розрізненні трьох типів помилок: I типу (втрата або викривлення суттєвої інформації – 1 штрафний бал (ШБ)),

II типу (що за певних обставин можуть змінити зміст оригіналу – 0,5 ШБ) та III типу (що несуттєво змінює зміст оригіналу – 0,1 ШБ). Для кожної оцінки розроблялися максимально допустима сума ШБ (наприклад, «відмінно» – не більше 1,5 ШБ, «добре» – від 1,6 до 3 ШБ, «задовільно» – від 3,1 до 5 ШБ тощо).

Така система, хоча й дозволяла помірно швидко й відносно надійно оцінювати переклади студентів, має кілька внутрішньо притаманних їй недоліків. По-перше, залишалися сумніви, чи не потрапляють до одного й того ж типу помилки, які мають суттєво різну «вагу»; по-друге, саму шкалу доводиться змінювати, якщо змінюється обсяг ТО; по-третє, незручним є те, що оцінка має знак «мінус», тоді як традиційно вона виражається позитивним числом.

Проведені нами дослідження [1;2] дозволяють припустити, що збільшення типів помилок з надмірною їх деталізацією є малоперспективним шляхом, оскільки це спричинює значне збільшення обсягу часу на аналіз ТП й, відповідно, робить маловірогідним застосування такої методики у практиці навчання. Ймовірно, способи удосконалення контролю компетенції усного перекладу доцільно шукати на інших напрямках. Враховуючи результати досліджень [4: 9], перспективним видається підхід, що ґрунтується на врахуванні трьох головних параметрів УП: ступінь збереження головного змісту ТО в ТП, правильність мовного оформлення та зовнішнє враження (відсутність невмотивованих пауз, повторів, чіткість вимови, плавність та гучність мовлення тощо). Виходячи з того, що саме лише збереження головного змісту ТО в УП автоматично робить його задовільним, на цей параметр можна виділити 70% загальної оцінки. Відповідно, решту 30% можна розподілити між двома параметрами, що залишилися, у пропорції 2 : 1, тобто 20% загальної оцінки відносимо на правильність мовного оформлення, а решту 10% – на зовнішнє враження.

Максимально можлива оцінка при такому підході становить 100 балів, що є зручним для викладачів-практиків, оскільки відповідає шкалі, яка застосовується практично в усіх міжнародних системах оцінювання, включаючи й ту, що використовується в українських ВНЗ, що працюють за Болонською системою («відмінно»/A – 90-100 балів, «добре»/B – 80-89 балів, «добре»/C – 70-79 балів, «задовільно»/D – 60-69 балів, «задовільно»/E – 50-59 балів, «незадовільно»/F – менше 50 балів).

Цей підхід допомагає подолати усі три негативні чинники, викладені вище. Він знімає необхідність ретельної фіксації кожної, навіть найдрібнішої, помилки з подальшим віднесенням її до певного типу і, відповідно, економить час викладача; шкала не залежить від обсягу ТО й дозволяє оцінити якість перекладу позитивним, а не негативним числом.

Розглянемо практичні аспекти застосування запропонованого підходу до оцінювання УПА майбутніх перекладачів. Далі подається текст англomовного оригіналу з громадсько-політичної тематики («Європейський Союз»), його УПА українською мовою студенткою КТППАМ ХНУ (п'ятий семестр навчання) та відповідний коментар. В ТП курсивом позначені мовні помилки, пробілами – паузи у мовленні, напівжирним шрифтом – зміни або втрати змісту ТО, числа позначають номери речень.

1. *The European Court of Auditors was set up in 1975* – Європейський Суд Аудиторів був створений у 1975 році. 2. *It is based in Luxembourg.* – Він розташований у Люксембурзі. Речення 1 і 2 прогнозовано не викликали жодних труднощів, оскільки вони є синтаксично простими й містять нескладну лексику.

3. *The Court's job is to check that EU funds, which come from the taxpayers, are properly collected and that they are spent legally, economically and for the intended purpose.* – Головною.. працею.. цього суду є перевірка європ___ фондів Європейського Союзу, до яких поступа...___ до яких поступають гроші від ___ платників податків та.._ які..__ поступають легально.. __. та витрачаються легально й економічно виправдано та у___ у потрібних цілях. Ускладнення синтаксичної структури спричинило погіршення якості перекладу – в реченні 3 спостерігаємо 9 невмотивованих пауз, які свідчать про проблеми з оформленням ТП, дослівний переклад (передача *job* як «праця» замість «функція», *legally* як «легальний» замість «що відповідає закону»), мовні погрішності («поступають» замість «надходять»), які проте не спричинюють змін чи втрат суттєвої інформації ТО.

4. *It has the right to audit any person or organization handling EU funds.* – Також цей суд має право **аудіювати персону** чи... **аудіювати** людину чи організацію, яка знаходиться **під впливом** європейських фондів. Зрослий обсяг зусиль, спрямований на одночасну обробку інформації ТО та оформлення ТП, призводить до інформаційних помилок: в реченні 4 спостерігається змішування схожих за формою слів, внаслідок чого «аудит» замінюється на «аудіювання», що, разом з невірним витлумаченням з контексту слова *handling*, спричинює появу звороту «організацію, яка знаходиться під впливом європейських фондів» замість «організації, що розпоряджаються фондами ЄС», внаслідок чого зміст речення 4 в ТП суттєво змінено.

5. *The Court has one member from each EU country, appointed by the Council for a renewable term of six years.* – Суд у європ... **у кожній європейській країні... прис** є присутнім один із членів суду, який... **який** займає цю посаду... **який** вибирається комі... **комітетом**... на... **термін**... **від** шести років. Психологічний тиск, під яким перекладачка знаходилась під час тлумачення речення 4, вплинув на якість її перекладу речення 5, яке, хоча й є складнопідрядним, не відзначається особливою складністю, ні з точки зору його синтаксичної структури, ні його лексичного наповнення. У головному реченні спостерігається необов'язкова зміна підмета із збереженням інших зв'язків, внаслідок чого маємо переклад «у кожній європейській країні є присутнім один із членів суду» замість «до складу суду входять по одному члену від кожної країни», що разом із помилками при передачі підрядного речення: безпідставною зміною органу, що призначає суддів («комітет» замість «Ради Європи») та пропуску важливого означення *renewable*) спричинює суттєві зміни інформації ТО

6. *The members elect one of their number as President for a renewable term of three years.* – Члени вибирають... **Члени** вибирають одного з представників як голову **комісії** терміном на три роки. Речення 6, хоча й просте за структурою, викликало труднощі. По-перше, одні й ті самі члени Суду називаються в межах одного речення по-різному («члени» й «представники»), що може стати джерелом невизначеності у адресатів ТП. По-друге, «президент» перекладається як «голова», що могло б бути прийнятним, якби не відбулася одночасна невинуватна заміна «суду» на «комісію», внаслідок чого «президент Суду» перетворився на «голову комісії». Враховуючи, що жодна «комісія» досі не згадувалася, подібна заміна однозначно спричинить втрату інформації ТО. У реченні, як і в попередньому, пропущено означення *renewable*.

7. *The Court's main role is to check that the EU budget is correctly implemented - in other words, that EU income and expenditure is legal and above board and to ensure sound financial management* – Головна... **головна задача** суду – перевіряти європейський... **перевіряти** () бюджет Європейського Союзу чи, іншими словами, доходи Європейського Союзу, які повинні бути легальними та прозорими та... **враховувати фінан...** **фінансове положення**. Речення 7 витлумачене загалом задовільно, якщо не рахувати пропуск слова *expenditure* («витрати»), що компенсується генералізацією («перевіряти бюджет»), за рахунок якої пропущене слово імпліцитно включається до поняття «бюджет», а також нездатність інтерпретувати словосполучення *ensure sound financial management* (перекладено як «враховувати фінансове положення» замість «забезпечити ефективне фінансове управління»), яке можна віднести до другорядної інформації, що не має суттєвого впливу на зміст ТП.

8. *To carry out its tasks, the Court investigates the paperwork of any person or organization handling EU income or expenditure.* – Щоб... **щоб запобігати цій** потребі, суд перевіряє... **бумаги** людей та організацій, чийх... **яких**... **фінанси** яких **поступають** до Європейського Союзу. Зміст речення 8 суттєво змінено з причини безпідставної антонімічної заміни звороту «для виконання цих завдань» (*to carry out its tasks*) на «щоб запобігати цій потребі», а також невдалого витлумачення звороту, що містить слово *handling*: переклад *organization handling EU income or expenditure* як «організацій, фінанси яких поступають до Європейського Союзу» замість «організацій, що причетні до доходів чи витрат ЄС». В цьому ж реченні помітні надмірні зусилля перекладачки, індикаторами яких є невмотивовані паузи та мовні помилки («*цїй*» замість «*цій*», «*бумаги*» замість «*звіти*»).

9. *It frequently carries out on-the-spot checks* – Також він *підкується* про те, щоб усі справи були розглянуті на місці. Речення 9 є синтаксично максимально простим (8 слів), однак викликало труднощі, пов'язані з неврахуванням контексту, внаслідок чого перекладачка вдалася до генералізації: замість «суд часто проводить перевірки на місцях» вона запропонувала варіант з менш чітким змістом («він (суд) *підкується* про те, щоб усі справи були розглянуті на місці»), що створює небезпеку невірною розуміння адресатом, оскільки «часто» не означає «завжди» («усі справи»), а «перевірки» – не значить «усі справи».

10. *Its findings are written up in reports which bring any problems to the attention of the Commission and EU member state governments.* – Їх *ісслідування* записуються у...__ у звіті, які...__ у звіті, **які в разі якоїсь потреби звертаються до Комісії Європейського Союзу, де присутні усі..__ члени уряду.. урядів.** Це речення з ускладненою синтаксичною структурою спричинило суттєві проблеми при перекладі підрядного речення, вірогідно викликані втомленістю перекладачки. По-перше, спостерігаємо невдалий вибір сполучного слова «які» для приєднання підрядного речення до головного, що не узгоджується з жодним словом у головному реченні. Це позбавило підрядне речення підмета, внаслідок чого незрозуміло, хто ж звертається до комісії. По-друге, в ТП знаходимо «звертатися до комісії» замість «привертати увагу Комісії». По-третє, перекладачці не вдалося правильно витлумачити атрибутивно-препозитивну конструкцію *EU member state governments*, з якої вона вилучила два елементи, змінивши при цьому означення й означуване («члени урядів» замість «уряди країн-членів ЄС»).

Проаналізуємо тепер ТП за трьома параметрами, які вже згадувалися, аби спробувати вивести його оцінку у числовому вираженні.

Збереження головного змісту ТО. Цей параметр оцінюється за відсотком збереження згаданого змісту, який не дуже просто точно обчислювати, а тому можна використовувати поняття «блок інформації», який можна визначити як слово або словосполучення, що сукупно передає певні поняття. Наприклад, у реченні 1 можна виділити три блоки інформації: *European Court of Auditors, set up, in 1975*, а в реченні 2 – 2 блоки: *based* та *in Luxembourg*. Усі 5 блоків інформації ТО в цих реченнях збережені в ТП. Речення 3: головна інформація – 5 блоків: *Court's job, check, that funds: properly collected, properly spent*; додаткова інформація – 5 блоків: *EU (funds), which come from the taxpayers (funds), legally (spent), economically (spent,) for the intended purpose (spent)*. Збережено у ТП усі 10 блоків. Речення 4: головна інформація – 4 блоки: *Court, (right to) audit, anyone (person or organization), handling EU funds*; невдала інтерпретація блоків 2 і 4 спричинила втрату усієї інформації у цьому реченні. Повний аналіз ТО дозволив виявити в ньому 39 блоків інформації, що несуть його головний зміст, з яких у ТП виявлено 24,5 блоків. Абстрагуючись від додаткової інформації ТО, нескладно підрахувати, що ступінь збереження головного змісту ТО в ТП становить 63%. Виходячи із 100-бальної шкали, в якій питома вага збереження головного змісту ТО, як вже зазначалося вище, становить 70%, можна вирахувати, що кількість балів, яку заробила дана студентка за переклад, що аналізується, становить (63 X 0,70) 44,10 балів.

Правильність мовного оформлення ТП. Якщо оцінювати правильність української мови даної студентки, то вона загалом добра. Фонетично вона знаходиться близько показника 90; спостерігається синтаксична та морфологічна неузгодженість, але вони є досить типовими для будь-якого непідготовленого говоріння. Проблеми з викликом окремих слів пояснюються переважаністю пам'яті, коли викликаються схожі за семантикою слова з української чи іншої (у нашому випадку, російської) мови. Цим же пояснюються й випадки дослівного перекладу без врахування контексту, вживання схожих за семантикою (але невдалих у конкретному контексті) або російських слів. Враховуючи невеликий відсоток лексичних похибок (10 на 190 слів ТП), можна оцінити якість мовлення даної студентки, принаймні на оцінку «добре», тобто на 70%. Таким чином, враховуючи питому вагу правильності мовлення в усному перекладі (20%), нескладно визначити кількість її балів за цей компонент загальної оцінки (70 X 0,20) – 14 балів.

Зовнішнє враження від перекладу. В ТП виявлено загалом 29 випадків порушення плавності (тобто, через кожні 6-7 слів у ТП), що є досить значним показником з іншого боку, враховуючи етап навчання та недостатню сформованість навичок та умінь усного перекладу, таку ступінь плавності можна оцінити як задовільну (60%) й, виходячи з питомої ваги даної характеристики мовлення в усному перекладі (10%), нараховуємо даній студентці (60 X 0,1) 6 балів за зовнішнє враження.

Таким чином, загальна оцінка студентки складається із 44 балів за збереження головного змісту ТО, 14 балів за мовну правильність та 6 балів за зовнішнє враження й становить 64 бали, тобто, за шкалою, яка наводилася раніше, це відповідає оцінці «задовільно» або «D» за шкалою, що застосовується в межах Болонської системи.

Прочитавши викладене вище, будь-який викладач практики усного перекладу іронічно посміхнеться, прикинувши обсяг часу, необхідного для аналізу, зміст якого викладений вище, та помноживши його на кількість студентів, яких він навчає. Однак згаданий аналіз був максимально розгорнутий тут, аби забезпечити однозначність розуміння його змісту у подальшому обговоренні. Реальна процедура оцінки УПА може бути значно спрощена й зводиться до такого.

Переклади студентів записуються на звуконосії й оцінюються викладачем пізніше. Під час оцінювання викладач виводить на екран комп'ютера ТО, слухає записаний текст ТП й робить у відповідні зміни у ТО на екрані, залежно від розгортання мовлення студента, зупиняючи відтворення звуку у випадку необхідності. Наприклад, невмотивовані паузи можна показати суцільними лініями, мовні помилки – виділенням курсивом, втрату суттєвої інформації – знаком (), а її зміну – напівжирним виділенням. Дуже зручним є також застосування різних кольорів для відповідних типів помилок. За результатами перелічених маніпуляцій, проаналізований нами раніше ТП набуде такого вигляду.

The European Court of Auditors was set up in 1975. It is based in Luxembourg. The ___ Court's *job* ___ is to check that EU ___ funds, which come ___ from the ___ taxpayers, ___ are ___ *properly collected* ___ and that they are spent *legally*, economically and for the intended purpose. **It has the right to audit any ___ person ___ or organization handling EU funds.** The Court ___ **has one member from each EU ___ country** ___, **appointed by the Council** for a *renewable* ___ term ___ of six ___ years. The members elect one of their number as **President** for a **renewable term** of three years. The Court's ___ **main** ___ role is to check that the EU ___ () budget is **correctly implemented** - in other words, that EU income **and expenditure** is legal and above board ___ **and to ensure ___ sound financial management. To ___ carry out its tasks**, the Court investigates the ___ *paperwork* of any person or organization ___ **handling ___ EU income or expenditure.** It **frequently carries out on-the-spot checks.** Its *findings* are written up in ___ reports **which ___ bring any problems to the attention of the Commission and EU ___ member state ___ governments.**

Для його візуальної оцінки зручно користуватися заздалегідь підготовленою таблицею, зразок якої поданий далі. Кожен параметр спочатку оцінюється у відсотках, порівняно з ідеальним. Наприклад, якби наша студентка зберегла у ТП усю головну інформацію ТО, то в тексті на екрані комп'ютера взагалі не було б напівжирного шрифту. Однак візуально помітно, що напівжирний текст займає досить значну частину ТО (ненабагато менше половини). Аби визначити ступінь суттєвості зміни інформації, доцільно прочитати лише текст, не виділений напівжирним шрифтом. Якщо в ньому залишилася уся суттєва інформація ТО, то значить втрати стосуються лише другорядної інформації. В іншому випадку, слід визначити приблизний відсоток збереженої інформації й проставити його у відповідну графу таблиці. Потім необхідно визначити такий же відсоток мовної правильності перекладача та ступінь плавності його мовлення й проставити встановлені значення у відповідні графи. Наприклад, ступінь збереження головного змісту ТО могла бути оціненою у 65%, мовна правильність – у 80%, а зовнішнє враження – у 70%. Перемноживши ці значення на відповідні коефіцієнти в останній колонці, одержуємо оцінку в 68,5 балів, що хоча й є вищою, порівняно з результатами детального аналізу, однак знаходиться в таких же межах («задовільно» або «D»)

Параметри контролю	Ступінь реалізації (%)	Кількість балів
Збереження головного змісту	65	X 0,70 = 45,5
Мовна правильність	80	X 0,20 = 16
Зовнішнє враження	70	X 0,10 = 7
Усього балів		68,5

Регулярне застосування запропонованої методики оцінювання усних перекладів майбутніх філологів сприяє підвищенню його точності, оскільки у викладачів, внаслідок прослуховування значної кількості перекладів, виробляються інваріанти такого оцінювання, дякуючи чому підвищується і його швидкість.

Робота з розробки та перевірки способів оцінювання рівня фахової компетенції майбутніх перекладачів знаходиться на початковій стадії, а отже навряд чи можна вважати згадану проблему вирішеною й, відповідно, перспектива подальших досліджень вбачається у пошуку шляхів удосконалення згаданого контролю.

БІБЛІОГРАФІЯ

1. Ігольникова М.П., Черноватий Л.М. Шляхи контролю фахової компетенції майбутніх перекладачів (на матеріалі усного перекладу з аркуша з англійської мови на українську) // *In Statu Nascendi*. – Вип.10. – Харків: НТМТ. – 2009. – С. 38–45.
2. Agrifoglio M. Sight Translation and Interpreting // *Interpreting*. – 2004. – Volume 6. – Issue 1. – P. 43–67.
3. Brady M. Case Studies in Sight Translation // *Aspects of English: Miscellaneous Papers for English Teachers and Specialists*. – Udine: Campanotto, 1989. – P. 141–243.
4. Ersozlu E. Training of Interpreters: Some Suggestions on Sight Translation Teaching // *The Translation Journal*. – 2005. – Volume 9. – Number 4. – <http://accurapid.com/journal/34sighttrans.htm>.
5. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. – Amsterdam: John Benjamins, 1995. – 277 p.
6. House, J. Quality of Translation // *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. – London: Routledge, 2001. – P. 197–200.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Леонід Черноватий – доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри теорії та практики перекладу англійської мови Харківського національного університету ім.В.Н.Каразіна

Наукові інтереси: методика викладання перекладу у вищих закладах освіти, теорія і практика перекладу.

"FALSE SPEAKER OF LANGUAGE": TRANSLATING AND INTERPRETING IN CONTEMPORARY ASIAN-AMERICAN FICTION

Dr. Sabina MATTER-SEIBEL (Гермерсхайм, Німеччина)

У статті автор розглядає явище культурного повороту та окремо зупиняється на аналізі гендерних питань у художньому перекладі.

In the article under consideration the author focuses on the translational turn in cultural studies and on gender issues in translation studies.

There has always been a powerful relationship between language and ethnicity in the history of American immigration. Ethnicity is derived from two sources: language and "race" if we take race to mean the visible otherness of the immigrant. There is a close connection between these two aspects: *"Most often the two operate together, for only their complementarity makes it possible for the 'people' to be represented as an absolutely autonomous unit"* [2: 96]. On the one hand, a shared language serves as a bond for the immigrant community and as a source of identity. On the other hand, the shedding of the "old" language and the acquisition of American English is a prerequisite for the success of the immigrant. Language is often the first ethnic trait to go overboard since second-generation immigrants typically no longer have their parents' accents and sometimes do not even speak their native tongues. English serves as a means of inculcating dominant Anglo American values into the newly arrived.

In literature by immigrant groups both original and acquired language and the transfer processes between languages and cultures have played a major role in detailing the process of shifting loyalties and newly constructed identities. If we try to briefly trace the role of language in Asian American immigrant writing, we find that in early 20th century texts like Younghill Kang's *The Grass Roof* (1931) and *East Goes West* (1937) English represents all that is Western and